

O USO DE CLASSIFICADORES NA TRADUÇÃO DE LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS - LIBRAS

Prof. Mestre: Marcos Paulo de Almeida ¹
Orientador: Prof. ^a Dra. Patrícia Tuxi ²

RESUMO

A tradução literária em língua de sinais enfrenta o desafio da linguagem, a ausência de classificadores nessas traduções torna em muitas vezes a obra mecânica e acompanha muito o português. O uso de classificadores nas línguas de sinais é essencial para os surdos e facilita a compreensão dos textos literários que em sua maioria são carregados de conceitos abstratos, metáforas e imagens. O presente estudo investigou o uso de classificadores na tradução literária; a motivação principal para a realização do estudo foi a escassez de vocabulário e de uso dos classificadores que limitam e prejudicam a comunicação e compreensão das traduções. Percebendo como tem ocorrido as traduções de obras literárias iniciamos a investigação com intuito de alcançar alguns objetivos tais como demonstrar a importância do uso dos classificadores como técnica de tradução da língua portuguesa para a Língua de Sinais, além de ampliar e divulgar o uso dos classificadores como área de estudo importante no campo da tradução. Assim a investigação consistiu em primeiramente em um levantamento histórico acerca dos estudos da tradução; em seguida identificamos os tipos de classificadores; após esse levantamento teórico, analisamos a obra traduzida do livro “O Pequeno Príncipe” e extraímos os classificadores encontrados na obra e destacamos os trechos em que a tradução seguiu a literalidade, trechos esses que se usados classificadores tornaria de mais fácil compreensão. Concluímos o trabalho apresentando uma nova proposta de tradução dos trechos que não foram utilizados os classificadores. Esse trabalho teve como público alvo os tradutores, intérpretes Surdos e não-surdos que atuam na área de tradução literária.

Palavras chaves: CLASSIFICADOR, TRADUÇÃO, LITERATURA, COMPREENSÃO e LÍNGUA DE SINAIS.

¹ Mestre pelo Curso de Estudos da Tradução – POSTRAD da Universidade de Brasília- UNB – marcospalmeida_5@icloud.com

² Professor Orientador do Curso de Estudos da Tradução- POSTRAD da Universidade de Brasília-UNB -